

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации
Цзи Чжици
«ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА БАЗОВЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
УНИВЕРСАЛЬНАЯ И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которым она представлена к защите. В диссертационной работе Цзи Чжици поставлена и решена теоретически значимая для типологического и сравнительно-сопоставительного языкознания задача выявления соотношения универсального и специфического во внутренней форме (ВФ) базовых грамматических терминов в паре разноструктурных языков – русского и китайского.

Таким образом, исследование выполнено в рамках контрастивной лингвистики, предполагающей изучение двух и более языков с применением общей лингвистической теории в отношении их лексических и грамматических систем, что соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, утверждённому Приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 13.11.2017 № 260, и отрасли филологических наук, по которым она представлена к защите.

Актуальность темы диссертации обусловлена значительной активизацией взаимодействия Беларуси и Китая в целом ряде направлений международного сотрудничества в последние десятилетия. В этом взаимодействии одну из ключевых ролей играют русский (как один из государственных языков Беларуси и один из официально признанных языков межкультурной коммуникации в мире) и китайский языки. Вместе с тем на данный момент по причине типологической разнородности русского и китайского языков научная рефлексия в отношении их общих и специфических свойств, способная привести не только к теоретическим, но и практически значимым результатам, – дело скорее будущего, нежели настоящего и тем более прошлого.

Предложенное исследование в контексте отмеченного выше – одно из тех, которые отвечают запросам настоящего и, возможно, будущего, что в свою очередь определяется его отношением к одному из значимых направлений современной лингвистики – контрастивному терминоведению.

Настоящая работа – по сути первый в отечественном языкознании опыт описания комплексного исследования терминологического корпуса грамматики

двух разноструктурных языков с позиций теории ВФ языка и слова.

Сопоставительное исследование базовых грамматических терминов (БГТ) русского и китайского языков позволяет выйти за рамки традиционного языкознания, углубить и расширить представления об универсальном и этнокультурно специфическом в языке и отражённых в нём картинах мира.

Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту. Научная новизна исследования заключается в том, что на основе репрезентативного материала (753 базовых грамматических термина в паре языков русский vs. китайский) впервые представлено контрастивное исследование, позволившее выявить общее и специфическое в отношении ВФ указанных единиц. Новым является обоснование и введение в исследовательский оборот понятия базовой грамматической терминологии, а также систематизация и описание на основе разработанных диссертантом критериев двуязычного корпуса БГТ.

Научной новизной характеризуется каждое из 5 положений, вынесенных на защиту:

- об обоснованности контрастивного терминоведения на реконструкции ВФ терминов, отражающей первоначальный образ, связанный с национальной культурой;
- о создании «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий» (1924–2025 гг.) для исследования ВФ русских и китайских грамматических терминов;
- о выявлении ядра (БГТ) и периферии корпуса грамматических единиц сопоставляемых языков, где БГТ – это основной культурно-лингвистический фонд, информативный и общепризнанный;
- о разработке и использовании в исследовательском процессе инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии» для описания ВФ терминов на основе семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа; о двухчастной структуре данного словаря (русский термин с описанием ВФ и китайский с описанием семантики иероглифов);
- о выявлении ряда корреляций в процессе контрастивной реконструкции ВФ грамматических терминов (универсальная терминология включает заимствованные и исконные термины; исконных китайских терминов меньше; русские термины часто образны; китайские термины образно переосмысливают обыденные понятия. Наблюдаются совпадения и различия в ключевых идеях и образах, обусловленные свойствами языков, историей и культурой.

Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, обеспечиваются прежде всего надёжной теоретико-методологической базой, сформированной в результате тщательной аналитической работы с трудами как выдающихся представителей отечественной и зарубежной филологической традиции, так

и современных исследователей, внесших значительный вклад в сопоставительно-типологическую лингвистику, теоретическую и практическую грамматику, терминоведение, лингводидактику. Приведённый список использованных источников свидетельствует о достаточно полной проработке специальной литературы диссертантом – в него вошло более 350 наименований использованных источников (в том числе на иностранных языках) и 10 публикаций диссертанта.

Обоснованно подобранными и корректно применёнными являются, на наш взгляд, и методы исследования, использованные в диссертации: тематический анализ структуры терминологического поля, контрастивный анализ грамматической терминологии русского и китайского языков, компонентный анализ семантики терминов, метод реконструкции ВФ терминов, методики этимологического и лингвокультурологического комментирования семантики терминов.

Обоснованности и достоверности полученных результатов способствуют собственные инновационные разработки диссертанта: «Хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий», включающий авторитетные словари, опубликованные в России, Беларуси, Польше, Чехии, Великобритании, США и Китае за 100 лет с 1924 по 2025 гг.; «Контрастивный тематический русско-китайский словарь базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов».

Не вызывают сомнений и сформулированные пункты рекомендаций по практическому использованию результатов, полученных диссертантом, в таких областях применения, как сопоставительное языкознание, контрастивное терминоведение, терминография, лингвокультурология, лингводидактика.

Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию. Оппонируемая диссертационная работа вносит вклад в развитие контрастивной лингвистики, теории и практики терминологической репрезентации грамматических понятий, что, в свою очередь, содействует повышению теоретического и практического уровня подготовки специалистов, занимающихся обучением языку как родному, иностранному и второму иностранному.

Контрастивное описание ВФ базовых грамматических терминов в тематическом словаре, снабжённом лингвистической и экстралингвистической информацией, является одним из путей решения проблемы представления знаний в научной, учебной и энциклопедической литературе.

Помимо включения в контрастивно-терминоведческие исследования, тема диссертации находится на пересечении трёх классических парадигм современной лингвистики – структурной (в тематической систематизации двуязычного корпуса базовой грамматической терминологии), сравнительно-исторической (в семантико-этимологическом описании ВФ терминов) и антропоцентрической (в выявлении универсальных и специфических компонентов ВФ терминов, обусловленных особенностями русской и

китайской национальной культуры). Такие междисциплинарные исследования определяют характер современного этапа лингвистики, отмеченного разнообразием подходов к языку и способствующего глубокому разноаспектному изучению языковых единиц, что связано с необходимостью уточнения лингвистических понятий, развития и упорядочения терминологических систем.

Социальная и экономическая значимость оппонируемой диссертационной работы закономерно вытекает из её практической значимости в условиях расширения и углубления межкультурных контактов в основных направлениях социально-экономического развития государства.

Полученные результаты имеют очевидную перспективу для дальнейшего использования в практике составления переводных терминологических словарей; в разработке историографии словарей с научными и лингводидактическими целями; в процессе оптимизации преподавания академических дисциплин лингвистического цикла как научно-терминологическая основа формирования билингвальных грамматических компетенций учащихся.

Опубликованность результатов диссертации в научной печати является достаточно полной. В соответствии с существующими требованиями основные положения и результаты работы отражены в 10 публикациях: 3 статьях в рецензируемых журналах, 3 статьях в сборниках научных работ и 4 публикациях в виде материалов научных конференций (Республика Беларусь и Российская Федерация). Общий объем публикаций составляет 6,61 авторских листа. Все публикации подготовлены единолично. Они дают достаточно полное представление о содержании диссертации, отражая материал, представленный во всех главах и параграфах работы. Требования по опубликованности результатов диссертации, таким образом, выполнены в полном объеме.

Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК. Диссертация и автореферат оформлены в полном соответствии с существующими требованиями ВАК Республики Беларусь, с использованием необходимых атрибутов и соблюдением норм русского литературного языка и требований научного стиля.

При этом отметим следующее.

– На с. 102 диссертант в предположительной форме говорит о том, что русскому термину *положительная степень сравнения* предпочтителен китайский термин *первоначальная степень сравнения*: «Кажется, что этот последний даже лучше, чем принятый в русской грамматике термин *положительная степень*, поскольку эпитет *положительный* в восприятии носителей русского языка соотносится с эпитетом *отрицательный*, которые, помимо нейтральной характеристики, дают оценку, зачастую отсутствующую в начальной форме прилагательного: *высокий* (шкаф) – *более высокий* – *самый высокий*». Даже с учётом того, что автором высказывается не утверждение, а предположение, слово *кажется* явно

«выпадает» из научного стиля в силу свойственной для него семантики субъективного восприятия, что никак не согласуется с объективностью как ведущим свойством научного познания и научного стиля.

– К числу чисто технических погрешностей отнесём повтор одного и того же издания в списке использованных источников под разными позициями (№282 и №341). То же касается и позиций №332 и №333, под которыми по отдельности приведены «Большой лингвистический словарь» В. Д. Старичёнка (2008) и предисловие к данному изданию. Кроме того, на с. 21 имеет место повтор цитаты В. фон Гумбольдта («Язык не просто приносит какую-то неопределённую массу материальных элементов из природы в нашу душу, он несёт в себе ещё и то, что предстаёт нам во всей совокупности бытия как языковая форма»), приведённой ранее на с. 20 в составе более широкого фрагмента.

Аutoreферат даёт достаточно полное представление о содержании диссертации и не содержит сведений, выходящих за её пределы.

Замечания по диссертации. Отмечая в целом высокий уровень исследования, значимость и ценность научных результатов, полученных Цзи Чжици, их не только теоретическую, но и практическую направленность, остановимся на некоторых частных моментах, изложение которых, на взгляд оппонента, нуждается в дополнительных комментариях.

– Формулировка задач исследования, на наш взгляд, должна быть по возможности более лаконичной и сводиться к одному результирующему шагу на пути к достижению цели, а не выглядеть как целый алгоритм последовательных действий и их результатов наподобие «разработать методику ... на основе изучения ... в сфере ... в области...»; «на основе изучения ... обосновать и ввести ... понятие ... в соответствии с которым осуществить...» и т.д.

То же касается и формулировок объекта и предмета исследования. У диссертанта в этих формулировках в дополнение к необходимой информации приведены ещё и некоторые сведения о применённых к ним исследовательским операциям, что также выходит, на наш взгляд, за пределы необходимого, ср.: «Объект исследования: корпус базовой грамматической терминологии русского и китайского языков, систематизированный на 6 тематических звеньев...»; «Предмет исследования: универсальные лингвистические и специфические этнокультурные компоненты ВФ базовых грамматических терминов разноструктурных языков, выявленные на основе контрастивного семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа слов-терминов русского языка и иероглифических терминологических обозначений китайского языка...» (выделение наше. – С.К.).

– П. 1.1 «Место и функции лингвистической терминологии в лексико-семантической системе языка» предваряется исследователем следующим тезисом: «Для описания внутренней формы терминов необходимо провести исследование основных закономерностей и принципов терминообразования, изложенных в работах европейских, российских и белорусских учёных в

области общего и контрастивного терминоведения» (с. 13). Необходимость обращения к традициям терминообразования в трудах европейских, российских и белорусских учёных, безусловно, очевидна для решения поставленных в работе задач. Однако непонятно, почему в отношении китайского языкознания эту же проблематику диссертант оставляет вне поля зрения, хотя зарождение традиций терминообразования в Китае связывают с именем Конфуция и его последователей. К тому же и в современной лингвистической китаистике терминология (в том числе лингвистическая) продолжает привлекать внимание исследователей (см., например, обзорную статью О.Р. Очирова «Становление китайского терминоведения: традиции и современность» (Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2013, № 4, с. 116–125) и др. работы данного автора; диссертационную работу Ци Ялунь «Системно-сопоставительные аспекты китайской и русской лингвистической терминологии» (канд. дисс., Владивосток, 2025) и др.

– Вызывает также сомнение целесообразность столь подробного и развёрнутого (п. 1.2, с. 19–29) экскурса в историю и теорию понятий «внутренняя форма языка» и «внутренняя форма слова», тем более с учётом следующей констатации: «Термин ВФ слова принадлежит к русской лингвистической традиции и за её пределами не имеет прямых аналогов. В китайском языкознании и, соответственно, в терминологических словарях китайского языка такой термин отсутствует, например, в «Русско-китайском и китайско-русском терминологическом словаре по лингвистике в сопоставлении», изданном в Пекине в 1961 г.» (с. 22).

– Не вполне понятно, почему термин *аффикс* отнесён диссертантом к числу 10 китайских специфических терминов формообразования / словоизменения (с. 61).

– Во вступительном абзаце к п. 3.2 указывается: «В этом разделе представлено исследование 23 специфических русских терминов, обладающих наиболее интересной внутренней формой» (с. 87). Хотелось бы уточнить у автора, по каким критериям определялось то, насколько тот или иной термин интересен с точки зрения ВФ, если это, конечно, не сугубо субъективная оценка самого исследователя?

Высказанные замечания и сформулированные вопросы имеют частный и, возможно, дискуссионный характер и никак не снижают общего положительного впечатления от проделанной соискателем работы.

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует. Научная квалификация Ци Чжици вполне соответствует учёной степени кандидата филологических наук, на которую он претендует. Оппонируемая работа свидетельствует о компетентности и научной зрелости исследователя, сумевшего решить достаточно сложную и актуальную научную проблему – осуществить комплексное сопоставительное исследование китайской и русской грамматической терминологии в аспекте выявления ВФ слова.

Считаю, что в соответствии с требованиями пунктов 18, 19, 20

Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь ученая степень **кандидата филологических наук** по специальности **10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание** может быть присуждена Цзи Чжици за:

- разработку методики контрастивного анализа грамматических терминов разноструктурных языков и выявление на её основе семантико-этимологических и лингвокультурологических свойств их внутренней формы на основе развития идей Московской семантической школы с перспективой применения полученных результатов в области общего и контрастивного терминоведения и терминографии, китаистики, сопоставительной лингвистики, переводной лексикографии, лингводидактики;

- создание базы словарей-источников лингвистической терминологии и представление их историографии в виде репрезентативного «Хронологического корпуса лингвистических терминологических словарей и энциклопедий»;

- обоснование и введение в исследовательскую и лингводидактическую практики понятия базовая грамматическая терминология и осуществлённую на данном основании тематическую систематизацию базовой грамматической терминологии в двух разноструктурных языках – русском и китайском;

- выполненную реконструкцию внутренней формы русских и китайских базовых грамматических терминов, отражённую в самостоятельно разработанном инновационном проекте «Контрастивный тематический русско-китайского словарь базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов» на основе принципов семантико-этимологического и лингвокультурологического описания терминологического материала;

- выявление универсальных лингвистических и специфических этнокультурных параметров внутренней формы русских и китайских грамматических терминов на основе сопоставления отражённых в словаре семантико-этимологических и лингвокультурологических описаний.

Официальный оппонент –
профессор кафедры белорусской
и русской филологии
учреждения образования «Мозырский
государственный педагогический университет
имени И.П. Шамякина»

доктор филологических наук, профессор
28. 04. 2026



С.Б. Кураш



Личную подпись С.Б.Кураша удостоверяю.

Первый проректор

УО МГПУ им. И.П.Шамякина

И.О.Ковалевич

2026